

Rosh HaShana Simanim for Protesters

(תפוח בדבש) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שתחדש עלינו שנה **טובה ומתוקה** בבית המשותף שלנו.
(Apples and honey) May it be our Father in heaven's desire to bring a new year that's **good and sweet** in our shared home.



(תמר) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שיתם** עושק מיעוטים.
(Dates) May it be our Father in heaven's desire to **bring an end** to oppression of minorities.



(רימון) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שירבו האיזונים והבלמים שלנו כמו רימון**.
(Pomegranate) May it be our Father in heaven's desire that checks and balances **multiply** like the seeds of a pomegranate.



(רוביאלוביה) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שירבו פעולות** בשם זכויות אדם.
(Runner beans or black-eyed peas) May it be our Father in heaven's desire that our acts to promote human rights **increase**.



(סילקא) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שתסתלק** ניסיונות להבדיל בינינו בשנאה.
(Beets) May it be our Father in heaven's desire that attempts to divide us through hatred are **eliminated**.



(קרא מין דלעת) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שנקרע** רוע גזר דיננו, ויהיה שוויון לפני החוק.
(Gourd) May it be our Father in heaven's desire that unjust decrees are **torn aside**, and law promotes equality.



(כרתי כרישה, לוף) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שתיכרת** ניסיונות להרוס את הדמוקרטיה שלנו.
(Leeks) May it be our Father in heaven's desire that attempts to end our democracy are **cut off**.

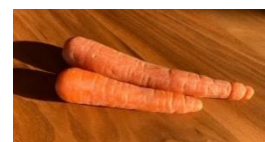


(ראש של דג או כבש או שום) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שראשי** המדינה שלנו יפעלו עבורנו ולא עבור עצמם.
(The head of a fish or a lamb or a garlic) May it be our Father in heaven's desire that our **heads** of state act for us, not for themselves.



(גזר) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים **שכל הגזירות** שלנו יהיו סבירות.

(Carrots) May it be our Father in heaven's desire that all our **decrees** will be reasonable.



It's traditional to begin the Rosh HaShana evening meal with a set of symbolic foods, each with its own *siman*, sign. The first and best-known of these, apples and honey, is based on qualities of the food – goodness and sweetness. The others are based on wordplays. The *simanim* that have been customary since medieval times focus on the harm we wish for our enemies and the good we want for ourselves. In recent years, I've changed the Hebrew slightly to emphasize actions (and attitudes) over actors, and I've offered a free English translation reflecting the issues of the day. This year, when Israelis are fighting for their democratic rights, I've taken more liberties with the Hebrew too, emphasizing the themes of the pro-democracy protests: a shared home; legal equality; human rights; reasonableness; checks and balances, ending oppression and attempts to divide through hatred; and, of course, democracy.

May this year's curses cease, and the New Year's blessings begin!

(Hear Rabbi Hayim Louk sing the beautiful Sephardi piyut that is the source of this wish [here](#).)

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ וְתַחַל שָׁנָה וּבְרִכּוֹתֶיהָ!

(Find the words of the piyut in Hebrew with transliteration and English transliteration [here](#).)

This is a version of the traditional simanim.

(תפוח בדבש) הי רצון מלפני אבינו שבשמים שתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה
May it be the will of our Father who is in heaven that You renew for us a good and sweet year.

(תמר) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שייתמו שונאינו.
May it be the will of our Father who is in heaven that our enemies be consumed.

(רימון) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שירבו זכויותינו כרימון.
May it be the will of our Father who is in heaven that our merits increase as [the seeds of] a pomegranate.

(רוביא לוביה) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שירבו זכויותינו.
May it be the will of our Father who is in heaven that our merits increase.

(סילקא) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שישתלקו שונאינו.
May it be the will of our Father who is in heaven that our adversaries be removed.

(קרא מין דלעת) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שיקרע רוע גזר דיננו, ויקראו לפניך זכויותינו.
May it be the will of our Father who is in heaven that the decree of our sentence be torn asunder; and may our merits be proclaimed before You.

(כרתי כרישה, לוף) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שייכרתו שונאינו.
May it be the will of our Father who is in heaven that our enemies be decimated.

(ראש של דג (או כבש) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שנהיה לראש ולא לזנב.
May it be the will of our Father who is in heaven that we be as the head and not as the tail.

(גזר) יהי רצון מלפני אבינו שבשמים שתגזור עלינו גזירות טובות.
May it be the will of our Father who is in heaven that You decree upon us good decrees.

Diana Lipton (Diana@DLipton.com)